VII. sarynnar

112

aq pačattyų nōzu artyq? —
aq čałaŋa pütken aq maly artyq.
aj qara čyštyų nōzu artyq? —
ałty tyjγaqtyg̱ qara ałbyγazy artyq.

113

qartyγa quštuų nozy artyq? —
ijgi qanadənyų čügü artyq
qatčy kižių nōzy artyq? —
ijgi qaraγynyų ody artyq.

114

qabyrγa čerge čortarγa
qałbaq tujγaqtyg̱ at kerek.
qāłyq arazəna čörerge
artyq saγyštyg̱ er kerek.

115

aq qōr bej tuγanče,
aq qor'āt tuγan połza-či!
ałty sürüŋmeštig̱ qys tuγanče,
ergek pažyče er tuγan połza-ču.

116

šarłap, šarłap sug̱ aqty,
šamdar attyų suγu;
kürlep, kürlep sug̱ aqty,
kürenų attyų suγu.

VII. Песни

112

Что лучше всего у белых Бачат?
В степи разводимый белый скот лучше всего.
Что лучше всего в исчерна-черной тайге?
Имеющий шесть когтей черный соболь лучше всего.

113

Что есть лучшего у птицы-ястреба?
Перья двух крыльев самое лучшее (у него).
Что есть самого лучшего у грамотного человека?
Огонь [двух] его глаз — самое лучшее (у него).

114

По косогору чтобы ездить,
С широкими копытами конь нужен.
Промеж народа чтобы ходить,
Большого ума человек нужен.

115

Чем родиться бело-серой кобыле,
Лучше бы бело-серый конь родился!
Чем родиться девочке с шестью косами,
Лучше пускай бы родился мальчик ростом с кончик пальца.

116

Шумя, шумя вода течет —
Моего игреневого коня вода;
Шурша, шурша вода течет —
Моего бурого коня вода!

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/dyrenkova_1940/
© МАЭ РАН

117

časqy kōgeş köglēnde
parčen aγašqa pür šyqča.
kölengen qysty körgende
parčen sāγys čārypča

118

artyḡ čerde ažyḡ čoq,
ajttyrγan qystaņ artyq čoq;
kōnü čerde kečiḡ čoq,
kölengen qystaņ artyq čoq.

119

ałtyn taḡdyņ tōzünde
ałtyn pürlüḡ paj qajyņ.
ajttyrγan meniņ qys pałam
ałtynnaņ artyq köründi.

* *

kümüš taḡdyņ tōzünde
kümüš pürlüḡ paj qajyņ
kölengen meniņ qys pałam
kümüštеņ artyq köründi.

120

aj qara čyšta nō qyjmat?
törť tujgaqtyḡ aņ qyjmat.
el-be čōnda nō artyq?
erelēn ösken er artyq.

121

qanče aγaš men kestim
quzuqtaņ qadyḡdy kespedim;
qanče qystar men kördim,
seneņ artyqty körbedim.

117

Весенняя кукушечка когда кукует,
На всех деревьях листья распускаются.
Любимую девицу когда увидишь,
Все мысли просветляются.

118

Через порог реки — перехода нет,
Лучше высватанной девицы нет,
На плесе — брода нет.
Лучше любимой — девицы нет.

119

У подножья золотой тайги
С золотыми листьями ветвистая береза,
Высватанная мною девушка —
Лучше золота выглядит.

* *

У подножья серебряной тайги
С серебряными листьями развесистая береза.
Любимая мною девица
Лучше серебра выглядит.

120

В заросшей кустами темной тайге что самое ценное?
Самое ценное — (это) имеющий четыре копыта зверь.
Среди народа что самое лучшее?
Самое лучшее — (это) в суровой доле выросший человек.

121

Сколько деревьев я ни срубал,
Тверже кедра не рубил.
На скольких девиц я ни смотрел,
Лучше тебя я не видел.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/dyrenkova_1940/
© МАЭ РАН

122

sāsqa ösken qazyŋašty
sāstaŋ kərip qyjyβ⁀aɬāj!
men kölengen qysčaqty
ĕməne kərip körb≅aɬāj!

123

synda, synda synmaĉaq'
synnaŋ nēmiš tapty-ba?
men kölengen qysčaγaš
menеŋ artyq'ty tapty-ba?

124

ăɬymda turγan aq tajganyŋ
agaẑynda tekper čoq.
men kölengen qysčaq'tyŋ
šyrajynda sekpil čoq.

125

köl qažyndā köbürgenni
čibes-tā połzam, ūzb⁀aɬāj;
men kölengen qysčaγašty,
ałbas-tā połzam, kör-čörēj.

126

turna quštuŋ ujaṣy
uṣun saštyŋ ortada;
men kölengen qysčaγaš
uɬuḡ ăɬdyŋ ortada.

* * *

qartyγa quštuŋ ujazy
qadyḡ qajāŋ pāγrynda
men kölengen qysčaγaš
qadyḡ enēŋ qołunda.

122

На болоте выросшую березку
Подрежу-ка я, да возьму из болота!
На мою любимую девицу
Взгляну-ка я, да войду в ее дом.

123

На хребте, хребте, рябчик,
На хребте корм нашел ли?
Моя любимая девица
Лучше меня (милого) нашла ли?

124

На деревьях белой тайги,
Стоящей передо мной, снега на ветвях нет.
У моей любимой девицы
Родинки на лице нет.

125

На берегу растущий дикий лук
Если и не съем — то сорву!
На мою любимую девицу —
Если и не возьму ее (в жены) — то хоть взгляну.

126

Гнездо птицы-журавля —
Среди далеко протянувшегося [длинного] болота.
Моя любимая девушка
В большом улусе.

* * *

Гнездо ястреба-птицы —
На склоне крепкой скалы.
Моя любимая девица
В руках жестокой матери.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/Popova_1940/
© МАЭ РАН

127

synγa sałγan puγdajɣmny
künge kɵ̄jip parbazyn!
men kölengen qysčaγašty
sajgaq' čabał čibezin!

128

sāxpo qajdyg̱ kölčegeš
tilbizek quščaq sōmčətqan;
šaxpo qajdyg̱ qusčaγaš
mēn̨ kɵ̄n̨nüme kėrčətqan.

129

qumaqqa ösken quba tał
qubarbānče össün-me!
kėžideη tuγan er-paļa
qunanmānče össün-me!
sasqa ösken saryg̱ tał
sarγarbānče össün-me!
kèžèdeη tuγan er-paļa
sananmānče čörsün-me!

130

sajrap aqqan sajłyg̱ sug̱, sajłyg̱ sug̱,
at kešpes sug̱ pede, sug̱ pēde.
el ajmaqta qys połza, qys połza,
pojdaη̨nabas qys pede qys pede.
čer salyjė pir čoqta, pər čoqta
aqqan sug̱ qajdaη̨ čajałčaη̨, čajałčaη̨
tört tujγaqtyg̱ mał čoqta, mał čoqta
čołym qajdaη̨ šyqčāη̨, oł šyqčāη̨.
el ajmaqta qys čoqta, qys čoqta,
ajmaq qajdaη̨ tanyščaη̨, tanyščaη̨!

131

tabyłγa turbas tag̱ par ba?
tārynyš qōnbas čon par-ba?
terek turbas tajga par-ba?
pōgün-qōnbas čon par-ba?
płan čōrtpān tajga par-ba?
pułγał-qōnbas čon par-ba?

127

На хребте посеянная моя пшеница
Пусть на солнце не сгорит!
Моей любимой девицы
Пусть скверная сплетня не коснется!

128

Вот какое озерко,
В котором птичка кулик купается.
Вот это какая девушка,
Которая мне понравилась.

129

На песке выросший бледный тал,
Разве не побледнев вырастет?
От человека рожденный юноша
Разве не печалясь проживет?
На болоте выросший желтый тал,
Разве будет расти не желтея?
От человека рожденный юноша
Разве будет жить [ходить] не тоскуя?

130

Мелкая [с галькой] река, с галькой река.
Разве не для перехода коня река, (эта) река?
В поселении чужого народа девица если есть, девица если есть,
Нежемавная девица разве есть, разве есть!
Ската земли когда нет, когда нет,
Текущая река откуда появится-сотворится?
Четырехкопытного коня когда нет, когда нет,
Моя дорога-след откуда появится?
В чужом селении девицы если нет, если нет,
Как это селение узнаешь, как с ним познакомишься!

131

Есть ли тайга, где не рос бы тал?
Есть ли народ, который жил бы, не ссорясь?
Есть ли тайга, в которой не стоял бы тополь?
Есть ли народ, который жил бы, не раздумывая?
Есть ли тайга, в которой не бегал бы, сохатый?
Есть ли народ, который не сбивался бы с пути?

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/dyrenkova_1940/
© МАЭ РАН

132

kümüš menің čüstügüm
künge ajγa šāłγaj;
kölengen menің qyzymγa
kümüš arałap čaš öskej.

* * *

ałtyn menің čüstügüm
ajγa künge čāłtўraγaj;
ałčeң menің qyzymγa
ałtyn arałap šaš öskej.

133

pułut pāžy purułčaq,
mēң saγyžym qaryłčaq.
quzuqtaң ištegen qōməzum—
čelge tartsam — tāłarγaj,
meң čābaldym ünüm—
čerde čātsam — šym pōłγaj.

134

qara tajγanyң pārynda
qara tülgüček čōłu par.
āny-ła sürüp čederge
ašqa-ła tutqan at kerek.
kök tajγanyң pārynda
saryg̃ tülgüček čōłu par.
āny-ła sürüp čederge
sułaγa tutqan at kerek.

135

tag̃daң aqqan qara sug̃,
qančė tōłγał aqčyr-nè.
men čābałdyң saγyžy,
qančė qārył öščır-nè!
iḳı menің qułaγym
nōnu uqpān čörčür-nè.
iki menің qaraγym
nōnu körbēn öščür-né!

132

Серебряное мое колечко
При солнце, при месяце пусть сверкает.
У любимой моей девицы,
Серебром переплетаясь, волоса пусть растут.

* * *

Золотое мое колечко
При месяце, солнце пусть блестит.
У девицы, которую я в жены возьму,
Золотом переплетаясь, волоса пусть растут

133

[Голова] направление облака изменчиво,
Разум мой склонен к печали.
Из кедра сделанный мой комыс,
Если на ветру заиграю, — разломается,
У меня несчастной голос,
Если в землю лягу, — утихнет.

134

На склоне черной тайги
Есть дорога черной лисички.
Чтобы ее догнать,
Нужен конь, стоявший на одном хлебе.
На склоне синей горы
Рыжей лисички след,
Чтобы [преследуя] ее догнать —
На овсе стоявший конь нужен.

135

Текущий с горы ручей [черная вода, ключ],
Сколько раз повертывая, течет.
У меня несчастного разум
Сколькими горестями омрачается!
Мои оба уха
Чего только ни наслушаются!
Мои оба глаза
Чего только ни навидятся!

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/dyrenkova_1940/
© МАЭ РАН

136

saryg̱ saryg̱ saγałym, saγałym.
sarbajγanče qałajyn, qałajyn!
aqqan suum sał-była, sał-bəła.
aq tuγanym čöp-pile, čöp-pəle.
saryg̱ kiik pałazy pałazy
sug̱ kešpenče čoł ałbas, čoł ałbas.
aq kiiktiį pałazy, pałazy
tag̱ ašpānče čoł ałbas, čoł ałbas.
kölge öskeį qoγa ot qurułbas, qurułbas.
men tuγanym tārynmas, tarynmas.
tūrna quštyį tābyžy, tabyšy.
sas čerinde uγuła qałdy-ba.
men čabałdyį saryny, saryny
qyzajłarda uγuła qałdy-ba.
qōła qaįza qōłymda, qołymda
tere nančig̱ nānymda, nānymda.
qartyγāį quštyį ujazy, ujazy
ałty aγaš āzra, āzra
men čābałdyį tuγany, tuγany
ałty ajmaγaš āzra, āžra!

137

ałtyna müngen aq sar'āt
para-para kištedi;
pajγa parγan qys pała
čada-čada syqtady.

138

köl γažyndā kök čāčik
közənek āłynda połza-čė;
men kölengen qysčaγaš
men čurtumda połza-čė.

139

synda, synda synmačaq
adyg̱čy ōłduį azyγy;
aq šyrajłyg̱ qysčaγaš
čaqšy ōłduį ałčaįy.

136

Рыжая, рыжая борода моя,
Распушив ее, останусь ка-я, останусь-ка я!
Текущую [мою] воду при помощи плота, плота (переплыву).
С родственником договариваясь-договариваясь, уговорюсь.
Дикой козы детеныш, детыныш,
Пока реки не перебредет — пути не найдет, пути не найдет.
Олений детеныш, детеныш, пока гору не перейдет, пути не найдет, пути не найдет.

На озере выросший камыш-трава не засохнет, не засохнет,
Мой родной не станет сердиться, не станет сердиться.
Журавля-птицы шум, шум
На болоте [земле] слышен ли был.
Песня, [песня] которую я, несчастный, пел,
У Кызаев слышна ли была?
Медная трубка в моей руке, в моей руке,
Кожаный кисет на моем боку, на моем боку.
У ястреба-птицы гнездо, гнездо
За шестью деревьями, шестью деревьями.
У меня у несчастного родня, родня
За шестью деревушками, шестью деревушками.

137

Светлорыжий конь, на котором верхом еду,
Идя-идя, ржал.
За богача вышедшая замуж девица-ребенок,
Живя-живя, рыдала.

138

Выросший на берегу озера синий цветок —
Если бы он рос перед моим окном!
Любимая мною девица —
Если бы она была в моем поселке!

139

На хребте горы рябчик —
Охотника-юноши добыча;
Белолицая девица
Хорошему юноше жена.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/dyrenkova_1940/
© МАЭ РАН

140

po terginiņ köp čyłtys,
čarytčytqan pir čyłtys;
el-be čonda köp qys,
kölengen pir qys.

141

aqqyp paryan apšaγaš
čerin sanān qunantyr;
ałty čaštyg̱ aq sar'āt
tebezin sanap qunantyr

142

arał qaštap men parzam,
ezer aγažyn qajt tappassym;
el-be čonnu ebirzem,
pozumnuņ šenimni qajt tappassym.

143

men kessen aγaš
uług̱ synnyņ tegejinde;
men kölengen qyščaγas
uług̱ tomnyņ qažynda.

144

čaγar čaγbas naņmürge
kečim ałtyna paš suqpa;
parar parbas qysčaqqa
at čepsep parba.

145

čardyq kebē kėrgemči,
čar qāštap čörēïn!
čabał kəzə ałγamči,
całaņ postaņ čörēïn!

140

На [этом] небе много звезд,
(Ярко) сверкает одна лишь звезда;
В народе много девиц,
Любимая одна лишь девица.

141

Поседевший старик,
О своей земле вспоминая, тоскует.
Шестилетний серый конь,
О пастбище вспоминая, ржет.

142

Если около кустов я пойду,
Дерева для седла как не найду!
Если промеж народа буду ездить-кружить,
Себе равную девицу как не найду!

143

Дерево, которое я срублю, —
На вершине высокого хребта;
Девица, которую я люблю,
На берегу широкой Томи.

144

От едва идущего дождя
Голову под кечим не прячь;
Ради девицы, которая то ли пойдет за тебя, то ли нет,
Лошадь не седлай и не езди.

145

В расколотую лодку чем мне войти,
По берегу пойду-ка я.
Чем жениться мне на плохом человеке,
Лучше одиноким, холостым буду я ходить.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/dyrenkova_1940/
© МАЭ РАН

146

qyrγa ösken šübeček
saɬγynnaŋ qōrtuq poɬdy;
qān tužunda čoq qaɬyq
pajɬardaŋ qōrtuq poɬdy.
qyrγa ösken tigen
saɬazy pāraq poɬγan-či;
čoq kižəniŋ saγyžy
ötkün parγan polγan-či

147

eski čadyḡ ereliḡ poɬγan
iš-pe qonγan qaɬyqqa;
eski cadyḡ eštiḡ poɬγan
tōspas qaryn pajlarγa

148

tajγaγa čörčeŋ er čaqsyzy
aŋ gōɬunγa kirbeşin;
meńeŋ ösken čaš-pāɬa
mēŋ čoɬumγa kirbeşin!

* * *

aɬton čašqa čētəre
aŋnap čördüm tajγada;
aŋnap-pāşyp tajγā čörüp;
kül ojmaşənaŋ šyxpaḍym.

* * *

emdegi ösken er čaqšyşy
eski čāpsyp čörbeşin,
čörgen čōɬu čāɬbaq-taq poɬşun,
ösken mīşı tōɬtəra-keŋ poɬşun!

149

tajγā čörčeŋ er pała
aŋ goɬuna kirbezin,
mēŋ čažaan čažymny
meńeŋ tuγan körbezin.

146

На хребте выросшая пихточка
При ветре боязливой была,
В царское время бедный народ
Перед богатыми пугливым был.
На хребте выросшей ели ветви
Развесистыми были.
Бедного человека разум
Дальновидным был.

147

Старая жизнь мучительна была
Для трудом живущего народа;
Старая жизнь удобна была
Для жадных, ненасытных богачей.

148

По тайге ходящий удалец
В лапы зверя пусть не попадается,
Мною рожденное малое дитя
На мой путь пусть не вступает.

* * *

До шестидесяти лет
Я промышлял в тайге.
Охотясь, бродя по тайге,
От очага [охотничьего стана] не отступал.

* * *

Теперь выросший удалец
Старого пусть не придерживается!
Путь, по которому он идет, широкий, протоптанный!
Кругозор его широкий.

149

В тайге ходящий удалец
В лапы зверя пусть не попадется;
Жизнь, подобную моей,
От меня рожденный пусть не увидит.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/dyrenkova_1940/
© МАЭ РАН

enēl čažyp čažadym
kün qaraγyn körbedim;
eliḡ čašty ērt-pardym,
kül ojmazynaṇ šyqpadym.

* * *

emdi ösken er pallary
eski čol-ba parbastar,
pirigiš qonuq čepsep,
nā čaryq čoł-ba pararłar.

150

čardyq kebē kirgenčė,
čārłap qaštap čörerge;
pō pajłardy körgenčė,
komsomołardy körerge.

151

synga ösken qaragaj
syn āžra čyłtystyḡ;
tajga ösken komsomoł
čer ēbre arγyštyḡ.

152

anda-ṣanda sajaq ölen̨
tōstēn özer połγan-čı;
öṣāłynaṇ qonγan gałyq
pirigiš qonyq tutqan-čı.
kün ṣuzu četpes quzam čerde
čāčik čajyłyp ösken-čı
pistiṇ čerde pilbēn neme.
traktor küzərep turγan-čı.

153

tom qažynda kün ḳüzezi
adaṇma čarān parγan-čı;
promyšlenost' šor tajγazynda
ölen̨-čəlep ōsčytqan-čı.

В муках жизнь я прожила,
Светлого дня не видала;
Пятьдесят лет я прожила,
От пепла очага не отступала.

* * *

Теперь растущая молодежь
Прежним путем не пойдет;
Колхозную жизнь создав,
Новым, светлым путем пойдет.

150

В расколовшуюся лодку чем войти,
Лучше по крутому яру — берегом итти.
Чем на этих богачей смотреть,
Лучше на комсомольцев смотреть.

151

Сосна, на горном хребте выросшая,
Корнями оба склона горы оплетает;
Комсомол, в тайге выросший,
Друзей на земле всюду имеет.

152

Там и сям редко росшая трава
Теперь густо поросла;
Разрозненно живущий народ,
Сплотившись, новую жизнь утвердил.
В сумрачной земле, для лучей солнца недоступной,
Цветы распустились и зацвели;
В нашей земле невиданный прежде
Трактор (ныне), громыхая, стучит.

153

На берегу Томи огоньки-цветы
Пышно распустились;
Промышленность в шорской тайге
Как трава вырастает.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/dyrenkova_1940/
© МАЭ РАН

šor taγłary — pijik taγłar —
adaŋma keen körünzin;
partija-ba sovetter čöbünge
adaŋma qałyq čöpsünzin!

154

čažār turγan taγłarγa
čažył čeltrek ölen čajyłdy;
čaryq körbēn tum qara tajγabysqa
čāryq cadyg kir-keldi.

155

aq qarda čakijek öspes
aγyn sugłar teskere aqpas;
pistiŋ čeribiste
pajlar qamnar paza połbas!

156

erēlen čatqan qałyq čoq!
tospas qaryn pajlar čoq!
qat pilbes qałyq pistiŋ čoq!
paj yrystyg kołxos pistiŋ par!

157

kögerip turγan tajγada
quzuq aγaš sōłapča,
kēn parγan čazyda
kögerip ösken kök čāčik čajyłča
pistiŋ kołxozybys pajlap čurtap
ürgünüštüg saryn sarnapčā.

Шорские горы — высокие горы!
Как они бесконечны и прекрасны!
Партии и советскому строю
Как сильно предан народ!

154

На зеленеющих горах
Многоцветные травы зацвели;
В глухую, сумрачную тайгу нашу
Светлая жизнь пришла.

155

На белом снегу цветам не цвести,
Быстрым рекам вспять не течь!
В нашей земле
Богачам и шаманам больше не быть!

156

Угнетенного народа (теперь) нет!
Ненасытных богачей (теперь) нет!
Неграмотного народа у нас нет!
Богатый, счастливый колхоз у нас есть!

157

В синеющих тайгах
Дерево кедр шумит,
В широко раскинувшейся степи,
Синея, цветы цветут;
Колхозы наши, богатея,
Радостные песни поют.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_03/dyrenkova_1940/
© МАЭ РАН